Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli władca słucha słów\* kłamliwych, wszyscy jego ministrowie\*\* – bezbożni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli władca słucha kłamstw, wśród jego ministrów będą w końcu sami bezbożni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli władca słucha kłamstw, to wszyscy jego słudzy są niegodziwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pana, który rad słucha słów kłamliwych, wszyscy słudzy jego są niepobożni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pan, który rad słucha słów kłamliwych, wszytkie sługi ma niezbożne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli władca zważa na kłamstwa, wszyscy jego słudzy są bezbożni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy władca słucha kłamstw, wszyscy jego słudzy są bezbożni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli rządzący daje posłuch słowom kłamliwym, to wszyscy jego słudzy stają się niegodziwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy władca daje posłuch kłamstwu, wszyscy jego słudzy stają się nieprawi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy władca nadstawia ucha na słowo kłamliwe, wszyscy jego słudzy są niegodni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як цар слухається неправедного слова беззаконні всі, що під ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy władca zwraca uwagę na słowa kłamstwa – wszyscy jego słudzy stają się niegodziwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy władca zważa na fałszywą mowę, wszyscy usługujący mu będą niegodziwi. |

1. 1) <x>230 45:7-8</x>; <x>230 72:4</x>; <x>240 16:10</x>; <x>240 20:8</x>; <x>240 25:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ministrowie, מְׁשָרֵתִים (meszaretim), lub: urzędnicy; w G: wszyscy, których ma pod sobą, πάντες οἱ ὑπ᾽ αὐτὸν. [↑](#footnote-ref-3)